Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś Piotr przechodząc przez wszystkich zejść i do świętych zamieszkujących Lyddę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Piotr obchodził wszystkich, że przyszedł też do świętych,\* którzy mieszkali w Liddzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (że) Piotr przechodząc przez wszystkich zejść\* i do świętych\*\* zamieszkujących Liddę. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś Piotr przechodząc przez wszystkich zejść i do świętych zamieszkujących Lyddę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Piotr odwiedzał wszystkich, przybył również do świętych zamieszkałych w Liddzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się, gdy Piotr odwiedzał wszystkich, że przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Piotr obchodził wszystkie, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, iż Piotr, gdy obchodził wszytkie, przyszedł do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr odwiedzał wszystkich, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, że Piotr, obchodząc wszystkich, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Lyddzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Piotr odwiedzał wszystkich, przyszedł też do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr odwiedzał wszystkich. Przyszedł też do świętych mieszkających w Liddzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdarzyło się, że Piotr, który obchodził wszystkich, dotarł też do świętych mieszkających w Liddzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie Piotr odwiedzał wszystkie wspólnoty wierzących i przyszedł do wyznawców Jezusa, zamieszkałych w Liddzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr odwiedzając wszystkich, przyszedł do świętych mieszkających w Lyddzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Петро обходив усіх, прибув і до святих, що жили в Лідді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydarzyło się także, że Piotr, kiedy chodził z powodu wszystkich, zszedł do świętych zamieszkujących Liddę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przemierzając okolicę, Kefa dotarł do wierzących w Lyd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Piotr przechodził przez wszystkie okolice, zaszedł również do świętych, którzy mieszkali w Liddzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Piotr, odwiedzając wierzących w różnych miejscach, zawitał także do świętych w Liddzie. |

1. 1) <x>510 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lidda : w SP Lod (<x>130 8:12</x>), 17 km od Joppy. Późniejsze Diospolis. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Piotr przechodząc (...) zszedł". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-5)